

Hoerk - Driel Lgz. (H.)

1. &+sta kipa m&klm vogel z̃. n z̃. n z̃. n z̃. n
2. monavrint ista bloma gōngita // vrintjā //
3. tegawo: r dāx spināzā ale. a nāx mar mīmāsina
(māsina is meerw.)
4. spōjōn izān la. stāx werak
5. spdāsxip kre. gāzā vāz xumalt brū. t
6. dāntz mōrman hetānāplintā izānāvīnā
7. dāsxipāz lēktāz m līpānāf
8. Indifōbrīk iznīks tāzī. n
9. kum dāge. i shi. r mōnkā. i nt // klē. n kintjā //
// kum mōn kintjā //
10. kastāzā. i n (benaming van de laatste 25 jaar)
sxīn kōnāz fi. r glōskābi. r izn // on pōt en
on pōtjā bi. r // fi. r glō. zā // on glā // on
pē. i ntjā w. s. mō vāz vī. r dā. i tō // pē. i ntjā //
11. brī. i ndōns twijā kilō. r krikā (kriekjes
niet gebruikt) - krieken zijn zwart kōrs
// mōzēlā //
12. zā hēbā mīzā vā. i vā dūlītāz wā. i n vā xāzō. i pā
// vā xād r vī kō //
13. hē. i drē x dā mā mīdānā kōn pōl ook hē. i kwā. m
mīdānā kōn pōl spmā a. f
14. Ik hē zānā kni gāzī. n
15. vāstāz. vānt wōrnī f. l mī z gāvīz
16. Ik bīn en sē. i blā. i dāk mī h l i nī mēgōgō. n
kē. i
17. nē. jō vrint en brī. r ik hē dōt nī xādō. r. n
18. wī hē gōt xādō. n - dāndijā dīdō. r s. n k v m t
19. spī. n - spī nā kōpā - zā. vāz vōl // stō f rē zā kō -
handstoffer //
20. pēt - m l t s - bā r j - bā nā. w t - vā vē. r t (= flink
moedig) - wē. j (wert = uiterwaard, ook ons
ā. i tō wē. r t // - pādōstul - hī x - mōkī kē fōrs
// pādō kē. i kō = tweede stadium in ontwikkeling
kī k v o r s // grīnt lā. nt = laaggelegen land, wel of
niet met hout begroeid //
21. dijō kē. l maktā dō hī lō wē. r tōt zōt fē x tō
22. ik salu is kroelō kōs xē. vā // kō. r tō - kralen //
23. in pōlānt līt en lōt f. l a. u s xē. r pōstō. r pō
24. zā hē bā nō mī s mōkē. r gō bē. r tō // hē. i hē dī s //
// gō k rē. gō //
25. gī m x. i n i s en mō i s twijā brī j s t i. n.
brī j ā z - dā n brī t s tō
26. dāstān bē. r tōt stō tō r nī mī z
27. dijō kē. l hē dā n tē. vāntjā ā zā nā p r i n s
28. lī s i f ē r i s nī i n dā n hē mō l gō b l e. vā
29. dā s xō. r l kē. i n dō r zā. i n mī tō mē s tō r nō z
dā zī jō gō wī s t
30. Ik kōntō x nī k v m ā vā r dā. r k l o. i. z zā. i
31. dā bī s tō zā. r pō gē r nā s tō bō r // lē. i mē l //
32. hē. i kō nī xō n wī zō kō - hē. i hē. gō t en hē.
pē. i n i n zā n kē. l
33. stī k izā nō n s tē. l zō n dī n bē. zā m ook mak
izā nō n s tē. l zō n dī n bē. zā m en stē. l tī n bē. zā m i s
34. nē. jō - mī t i kē. gō l s wō r nī mī z gō s p l t
35. hē. jō i k hē wā l twijā kī. rō gō r u pō
36. dī pē. r i s nī rē. i p - dā pītō zā. i n x wīt
37. zā zā. i n i, w i x nō r t lā. nt (bouw zō wē l
als weiland) - ook l fē l t i n (in het felt ligt
zō wē l bō u w - a l s wē i l a n d)
38. zā hē t ā mī r s t en eē r s t xā hō lō pā mī s ā n gē l t
v r t ā m ā. kō // dā n eē r s t ā n ā p rī l - dā n
y. r s t ā n ā p rī l in Alem (L. 91) //
39. hē. i zā lō t nō. r t nī wē. i t brī nō en dā n dī jō
brī nō t o k nī wē. i t
40. kī s tō kī lō fā n dō rō t. r mō k wē. i t
41. dā m i n s mō t s ā n v r z. u bō s xē r ā m ā // wā. i f
niet plat //
42. I n dō s xē l dō z wī m ā i s xā vō. r lō k // mō. s = Maas //
43. hē. i hē fō l p r o e t s ā m dā t i s tē r ā k i s
44. wē. i mō tō dō. r dō hē lō f fā n hē bō e n g l i.
dō ā. n dō r s hē lō f
45. vā t ā b ē t i s mē. i v p // bō n s - bī j o n s - bā l i =
bij jullie (dit door sommigen gezegd) //

46. an xametsaldar isovet e₁ xan vevako
47. ka hebogawet wi² wæ² tsta kansprinjə
// an wɪdonsxəp // wɪwɪs wɪdə = willen we eens wedden //
48. dam bu² m² kwe. ke xaldə bu² m² entə (b² m² is meerw.)
49. du i² tsta vinstars of væ² instars is dix
[vinstar = luik buiten] (w. m. = hojn met glas)
50. t² baginta lœ² əjə of klɪpə of tika varda
i² t² tamis - də lə t² tamis - ət ləf
51. bɪdəspræ² i² - kɪk fɔrsəndrɪl - vəspræjə -
œ² l² t² spræjə - --- œ² l² t² bræjə - klə² m² a. kə -
mɛsɪŋ slɪxtə - an bə t² rə am smɛ. rə // s² xon
m² a. kə = schoon maken //
52. dawæ² i² f² he. tər hō² r. t² aflœtə en aflœtəknɪpə
53. xan vɔ. dər hētəm zɛs jə. t² nas xū² ə² l² latəgə. n
en gəstɪ. rɪt
54. i² k² hɪ dəm af xər ə² jə smɪzə lə. t² lənzət wə. tər
tə gō² n // wɔ. tər in Alem //
55. vɔ. l² vɛ. rə xə xidənɪ fə. l² ɪndestɪ. k
56. ɛ. rɔdəpɔtə zɛ. ɪni fə. l² wɛ. rɪt
57. dəs xə. tər stɔr. bɛ. ɪ dən ō² və - dən hɛ² t²
58. ɪmɛrt ɪst nəxtə kə. t² smtə kɔtɪr
59. dɪ kɛ. rɪs gɪ vən hɛldər lɪx wə²
60. hɛ. ɪ t² rɪkət pɛ. rɪt ənzənəstərt
61. tɪ kwəndə gɪ lɪ hɪ. t² ɪ dər jər. t² nər də
kɛzəmɪs
62. dər pō² r. tər xɪn en zɛ. t² də ənzən lɪ vən hɛ. t²
vɔl maktɪs
63. gəzər x² məwɪl mə gəzɪnɪks tɛgəmɪr
64. də z wə lə və z lə gə. u² w tərɪ x kumə // z wə ləf //
65. gɔr. də vanda x² nɪ kə² tər
66. ɛ. tər z lɪ o² k² xɛ. rə kɛ. s
67. zənə mō² s² tər ɪs kəpɔt - hɛ. ɪ lɛ dɔt məkə. rə -
hɛ. ɪ xər. t² ɪndəslū² t²
68. tɪ zənə wɛ tər əmən dər x² xəwɪst en tɪ zənə
zəxtənə. vənt

69. dat jɪŋskə en mənəks lopt op sən blō². tə vutə
fə. dər ɪ zənə s² x² f². t² ɪndə kən of dɪ kən
ɪ s² xə b² ɔr tɔ
70. ɪ kwo datə pɔst ənəmbri² f² brəxt
71. ɪ k hɛ pæ. ɪn ən mən hət en mən hət dūr zɪr²
72. ɪ kən mɪ xɪn ɛ² sə mɪnsə v m gə. n // hɛ. ɪ
du altɛ. ɪt ɛ fə ɛ r s - hət kəp = benauwd,
gevoelens mens //
73. nɔ. t s² x² f² tɛ. ɪt spənə wət pɛ. rɪt fɪ rɔlə nœ. j
kər
74. k hən əm bɪt jə kɔrtə fən vɪ rɔd ə mɪ də x af al
75. dɪ jə jɪŋə vanda kō². n ɪŋ ɪ zək saldə. t²
xəwɪt
76. wɪ tə gɛ. ɪ gɪ n zə j m a. kər wō². r n ə - əm b ũ² ə x
// əns xɪ t b ũ² ə x //
77. də rɔ² zə hɛ bə ləŋ dō² r m s
78. ɪ k xə lə. vər nɪ ks fən oōk ɪ k xə lə vər gɪ n j j. fən
79. t kɛ. ɪnt wə. t² əld ũ² ə. t² vɪ r dət xə dɪ p t
kən wɔrə
80. zən ũ² ə gə en zən ũ² ə rə l ũ² ə p ə
81. dən ɛskə vən f² r ɪ smɪ dən mɛnt jə en
mɪ mɛnt jə nɔ² t² bɔs xə gər. n v m brɛ. mətə p lɪ kə
// mɪ dən bənəks // bənə m a. kər // bə gə b en =
mand voor de biggen // dæ. t² vɔ b en // əns lɪ. t² kœ r ə f =
een luierman //
82. dɔ. t² ɪ zən s p r t ə. t² ə lɪ. t²
83. hɛ. ɪ s x r ɪ k t ə ɛ. zənt hət // hɛ. ɪ s x r ɪ. u² w d ə //
// zən strɔt // əns m u d ə r s = de moeder van ons //
84. də mɪnsə zəxtə tɪ nɪ ɔndərs əs xɛlt en gut
// zən hɪ. t² hɛ bə en hɔ. u² wə - zən hɪ. t² rɛ. ɪ kɔt m //
85. zə hɛ bənən d r ə f. gə k ɛ. l fəndəndɔr st
// dər ə m ə n t //
86. tɪ xən k r u ŋ k ə l = g ə w ə x - d ə s v m d ə. t h e. n ə en
tɪ zənə v m w e x d ə. t h e. n ə
87. ɪ k x fɪ r d ə k l ɛ. n ə en fɪ r t j ɪ ŋ s k ə ə n t r ə m k ə
// ən b r ə n ə l k ə = een trommelge voor hoekjes //

89. dambok is kopt vmdati onkorst brūt. 2
ingastikt he.t // gastoravā - dur. 2 //
90. xanlikā wa. 2 kort martoxut // kort ma 2
kraxtax //
91. ce. 1. 2 taran iztat besta // ce. 1. 2 taran izta //
92. anaxlatar motxut kinomiko
93. xyk manan hut is
94. ikwitri warkim of woxakim xy. komot
95. anka. 4 wa en kilokeldor isxut firtbi. 2
96. ikmas isablut dringka vm ontaste. 2 eko
97. ikmud. 1. 1st atfujar indastalkrae. 2 ja
// onvujar = 1 1/9 m³ (maat voor mest in gebruik) //
// pe. 2 astal en kujastal - sikokurj en
sxa. pakurj en kne. 2 nokurj - verokashok
en verokashu. j //
98. manbryz wa. rmy. j
99. damelokbur maktana grur. 2 orut
100. dimelk is dnen xy. 2 - styrtamæ ma 2
me. j tarax
101. wazon dijaplat inany. 2 dixt kinama. ko
102. darvalniks fammtaxega - he. 2 isaky. 2 -
xanwetak izokaky. 2 // tixana saky. 2 of
xe. kora //
103. he. 2 kum nu. 2 it omny. tal. 2 t
104. initalijs xē. 2 indor beroga divy. 2 sp. 2. 4 wa
// spæ. 2 ga (spe. x - gaspe. ga) = uomeren -
spirtsa = verwijderen van speeksel //
105. dlavdagæ. 2 do. 2 rpta do. 4 wa
106. inker. l (= Hedel) hebaxanstak ce. 1. 2 ta.
belxavor. 2 // im bu. 2 r. m - indanbos - ta
bomal //
107. gamot onsfaloka iskuma he. 2 ko
108. he. 2 isfanlp. 2 va gækuma midanguja boe. 2 l
gelt
109. didp. 2 isfan by. kaha. 2 t xamakt
110. ongst. 2. 4 wdo v. 2. 4 ook wæ. 2 f motkinone. ja
111. ikhehi. 2 grasxæ. 2 t martwas gingu. j 2. 2 t

112. dijambra. 4 wa xē. dat noxta dy. 2 is vmta
bo. 4 wa
113. bakā - ik bak - ge. 2 bakt - he. 2 bakt - bakti -
we. 2 bakā - ik bakts - ge. 2 bakts - he. 2 bakts -
we. 2 bakts - we. 2 hebogobahr
114. bijs - ik bij - ge. 2 bi. t - hæ. 2 bi. t - wæ. 2 bijs -
bijs wæ. 2 - ik bō. 2. 2 j - ik he. 2 xobō. 2. 2 j -
bō. 2. 2 jaxli of xē. 2 ok
115. tizankle. ntja mar tizanguj // fæ. 2 in //
116. gækant hi. 2 r. 2 jær vptamert krae. 2 go
117. he. 2 he. 2 gæ. 2 t dati vme. 2 nral denko
118. damæ. 2 t xim do hæ. 2 gæ. 2. 2 kha
119. darwarr ve. 2 f. 2 pæ. 2. 2 r
120. indordijone. k lvgavp. l. e. kols of e. kols
121. tws. tar kok dirak - tkoktal // stō. 2 d. 2 p. kō. 2. 2 ka //
122. tho. 2. 2 j isnoxy. n - tisonxmar pasxamē. jt
// t. 2 xras //
123. ē. jō. 2 s. 2. 4 s makara mitadur. 2 jær vanone. 2
// d. 2 n. 2 xamakta s. 2. 4 s //
124. dabampka kald. 2. 2 nimεkalak xruja
125. dæpæ. 2 tō. 2. 2 r hi. 2 j gujæwæ. 2 in
126. onsa. 4 w hœ. 2. 2 s isafxabra. nt
127. darū. 2. 2 r mæspet ce. 1. 2 tæ. 2 ce. 1. 2 r en sjær
vandakuj
128. dækastar l. 2. 2 t - anæ krae. 2. 2 s - twikrae. 2. 2 r
129. dabampkas en b. 2 ris fandskrae. 2. 2 wa. 2 go
bo. 2. 2 g. 2 d. 2 p. 2 d. 2 r. 2 t xowixt
130. dætwi. 2 d. 2 m. 2 v. 2 fæ kwamænor boe. 2 t. 2 // doe. 2. 2 t. 2 s. 2 r //
131. xæhebanam bontenbla. 4 w gæ. 2 la. 2 go
132. dæ. 2 s. 2. 4 s is æmbitjæ. 2 d. 2 n - fl. 2. 4 w // ni hartolok //
133. dæ. 2 ni. 4 le. 2 d. 2 ik
134. tixane. 4 wæxhet xæ. 2 le. 2 ja daku gæzinhe. 2 p
135. ni. 4 w. 2 pō. 2. 2 r. 2 t wō. 2. 4 w. 2 m. 2 hil. 2 n. 2. 2 j. 2 stat
136. dun - ik dujæt en dugæt - gæ. 2 dugæt - hæ. 2 dugæt -
we. 2 dunæt - g. 2 li. 2 dugæt - xē. 2 en x. 2 li. 2 dunæt - ik
dejæt en de. 2 n. 2 t - gæ. 2 de. 2 n. 2 t - hæ. 2 de. 2 n. 2 t en dejæt -
wæ. 2 de. 2 n. 2 n. 2 t - g. 2 li. 2 de. 2 n. 2 t - x. 2 li. 2 de. 2 n. 2 n. 2 t -
de. 2 ni. 2 ktæ - d. 2 ni. 2 t. 2 mar - de. 2 n. 2 x. 2 li. 2 t. 2 ma 2

137. dφ²pa - dφ²paon - dφ²paont - da saldō².tə
en saldō.tə

138. darsə - hæ.ⁱ darsə - hæ.ⁱ darsə - hæ.ⁱ
hæ.χədsəst

139. bæ.ⁱna - ik bæ.ⁱn - gæ.ⁱbæ.ⁱnt - hæ.ⁱbæ.ⁱnt -
wæ.ⁱbæ.ⁱna - gæ.ⁱbæ.ⁱnt - zæ.ⁱbæ.ⁱna -
bæ.ⁱnti - b.onti - ikhixəbonds

140. Locale Landmaten: ənbəndə = 1ha - ən mēroga =

4/7 ha - ən hōnt - 1/7 ha = 14 ruy - ən ruy // ən vuyər

bu. mest is 1 1/9 m³ //

141. Locals. Waternamen: də mōt. s = de Maas - də
k. rē. t. k = een oude Maasbedding - də k. l. =
de kil = een stuk van een oude Maasloop -
də wē. t. r. i. ŋ - də t. r. k. l. u. t. - ənə wīl =
een plas ontstaan door dijkdoorbraak

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is dri. l

De inwoners heten dri. l. n. a. r. s

Hun bijnaam luidt: pφ. t. ə. b. l. i. k. ə. s (bl. i. k. ə = afschillen (van populieren)) - ook k. r. ə. k. ə. s. k. ə. s
Eilburgers ook deze bijnaam, urine gebruikt voor het looien van leer. Ook in Driel heeft men
vroeger leer gelooid.

etantal inwoners op 1 jan. 1950: Velddriel 800 inw., Hoenzadriel 900 inw., Kerk Driel 3178.

taaltoestand. Gedeelten van het dorp: k. r. s. k. - h. i. n. t. i. m. - b. e. r. m. - p. i. t. ə. s. d. ə. i. k. - o. o. k.
p. i. t. ə. s. h. u. k.

Er wordt geen beschaafd Nederlands gesproken. Er is weinig verschil in dialect. In
Velddriel zegt men vaker ta. "w - tofəl - in Kerkdriel zegt men vli. s, in Hoenzadriel vli. s
tegen vli. s

Middelen van bestaan: landbouw en veeteelt (gemengd bedrijf) - fabricage van
stenen (2 steenfabrieken) - mandenmakerij - verwardiging van knopen. Veel arbeiders gaan
werken in Leerdam, Giel en de Langshart (tussen 's-Hertogenbosch en Geertruidenberg). Veel
meisjes werken in 's-Hertogenbosch bij De Eruiter en Lambouy (textiel).

Zeglieden: 1. Jacobus Johannes Sars; hoofd der school (heeft voor acte Nederlands M.O.
gestudeerd aan de Katholieke Leergangen te Eilburg); 60 j.; geb. in Alem, tot 30 j. in Alem
gewoond, daarna in Driel; V. van Driel, M. van Eilburg. Praat buiten de school Driels

2. Johannes Bartholomeus Antonius; 48 j.; geb. in Litch, tot zijn 5^e jaar daar gewoond,
daarna in Driel; gemeentesecretaris; V. van Stevensweert, M. van Kerkdriel. Praat met
Drielenaren Driels.

3. Filippus van Aalst; 51 j.; hier geb.; verzekeringsagent; V. en M. van hier; heeft hier
altijd gewoond met uitzondering van 2 1/2 jaar (toen in Eindhoven). Spreekt in Driel Driels.

4. Hendrikus Jacobus Akkermans; 49 j.; hier geb.; V. en M. van hier. Praat gewoont
Driels.